

## CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210



### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

### Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



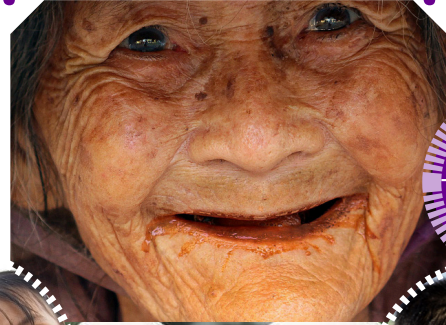
### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

# CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG



DEC. 17  
2017



Linh hồn tôi nhảy mừng trong Chúa!

vì Chúa sắp đến rồi!

Niềm vui nào lớn lao nhất của một con người? Đó là hạnh phúc tuyệt nhất của đời tôi? Niềm hạnh phúc nào quý giá nhất đến độ tôi muốn chỉ kiếm tìm nó chứ không phải bất cứ điều gì khác? Tôi có thực sự đang theo đuổi niềm vui đó hay đang khát khao nó? Hãy dành cho mình một khoảng trống cô quạnh, hãy để trái tim mình được một khoảnh khắc cô đơn để được chạm bằng sứ điệp Lời Chúa sau:

Đây ta mang đến cho các người một tin mừng đặc biệt, đó cũng là tin mừng cho cả toàn dân: Hôm nay Chúa Kitô, Đấng Cứu Thế, đã giáng sinh cho các người!

Luca 2:10-11

### LỜI NGUYỆN mùa vọng



Lạy Chúa Giêsu,  
xin đánh thức con.

Xin đưa con ra khỏi cơn mê  
mà tự sức con không sao thoát ra được.

Xin đừng ngại đánh thức con  
bằng những biến cố đời khi mạnh mẽ,  
nhưng xin cho con thấy bàn tay Chúa nhân từ  
đang cắt tia con vì yêu con.

Ước gì con được tỉnh táo  
để nhìn lại vẻ đẹp từng làm con say mê,  
những chỗ dựa mà con tưởng là tuyệt đối.

Như ngọn đèn châu trong nhà nguyện,  
xin cho con thức luôn và sáng luôn,  
trước nhan Chúa.



## CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

TUẦN 9 NGÀY GIÁNG SINH

7pm Thứ Hai 18 - thứ Sáu 22

### LỄ GIÁNG SINH

Chúa Nhật 24-12-2017

8am: Lễ CN 4 Mùa Vọng

10am: Lễ CN 4 Mùa Vọng

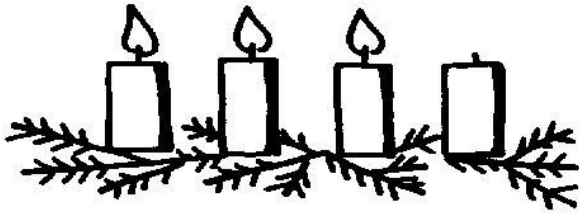
7:30pm: Canh Thức GS

9pm: Lễ Vọng GS

Thứ Hai 25-12-2017

10am: Lễ Giáng Sinh





## Chúa Nhật Tuần III Mùa Vọng Năm B 17-12-2017

**BÀI ĐỌC I: Is 61, 1-2a. 10-11**  
"Tôi hớn hờ vui mừng trong Chúa".  
Bài trích sách Tiên tri Isaia.

Thánh Thần Chúa ngự trên tôi: vì Chúa đã xức dầu cho tôi; Người đã sai tôi đem tin mừng cho người nghèo khó, băng bó những tâm hồn đau thương, báo tin ân xá cho những kẻ bị lưu đày, phóng thích cho những tù nhân, công bố năm hồng ân của Thiên Chúa.

Tôi hớn hờ vui mừng trong Chúa, và lòng tôi hoan hỉ trong Chúa tôi, vì Người đã mặc cho tôi áo phần rỗi, và choàng áo công chính cho tôi, như tân lang đầu đội triều thiên, như tân nương trang sức bằng ngọc bảo. Như đất đâm chồi, như vườn nẩy lộc, Chúa cũng làm phát sinh công chính và lời ca tụng trước mặt muôn dân. Đó là lời Chúa.

### ĐÁP CA:

#### LINH HỒN TÔI NHẢY MỪNG TRONG CHÚA

- 1) Đức Maria nói: Linh hồn tôi ngợi khen Chúa, và thần trí tôi hoan hỉ trong Thiên Chúa, Đấng Cứu Độ tôi, vì Người đã nhìn đến phận hèn tớ nữ Người; thực từ đây, thiên hạ muôn đời sẽ khen tôi có phúc.
- 2) Vì Đấng đã làm cho tôi những điều trọng đại, Người quyền năng, và danh Người là thánh. Đức từ bi Người từ đời nọ tới đời kia dành cho những ai kính sợ Người.
- 3) Kẻ đói khát, Người cho no đầy thiện hảo; bọn giàu sang, Người đuổi về tay không. Chúa đã nhận sẵn sóc Israel tôi tớ Chúa, bởi nhớ lại lòng từ bi của Người.

**BÀI ĐỌC II: 1 Tx 5, 16-24**  
"Thần trí, linh hồn và thể xác anh em được gìn giữ cho tới ngày Chúa đến".  
Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Thêxalônica.

Anh em thân mến, anh em hãy vui mừng luôn. Hãy cầu nguyện không ngừng. Trong mọi việc, hãy cảm tạ Chúa. Vì đó là thánh ý Thiên Chúa về tất cả anh em trong Chúa Giêsu Kitô. Đừng dập tắt Thánh Thần; đừng khinh khi các lời tiên tri, nhưng hãy nghiệm xét mọi sự, điều gì tốt hãy giữ lại. Hãy tránh xa sự dữ dưới mọi hình thức.

Xin chính Thiên Chúa bình an thánh hoá anh em toàn

diện, để thần trí, linh hồn và thể xác anh em được gìn giữ toàn vẹn trong ngày Đức Giêsu Kitô Chúa chúng ta ngự đến. Đấng đã kêu gọi anh em, chính Người là Đấng Trung Tín. Chính Người sẽ thực hiện. Đó là lời Chúa.

## ALLELUIA, ALLELUIA!

**THÁNH THẦN CHÚA NGỰ TRÊN TÔI. NGƯỜI ĐÃ SAI TÔI ĐEM TIN MỪNG CHO NGƯỜI NGHÈO KHÓ.**

**PHÚC ÂM: Ga 1, 6-8. 19-28**  
"Giữa các người có một Đấng mà các người không biết".  
Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Có người đã được Chúa sai đến, tên là Gioan. Ông đến như chứng nhân để làm chứng về sự sáng, hầu mọi người nhờ ông mà tin. Ông không phải là sự sáng, nhưng ông chỉ làm chứng về sự sáng. Và đây là chứng của Gioan, khi những người Do-thái từ Giêrusalem sai các vị tư tế và các thầy Lêvi đến hỏi ông: "Ông là ai?" Ông liền tuyên xưng, ông không chối, ông tuyên xưng rằng: "Tôi không phải là Đấng Kitô". Họ liền hỏi: "Thế là gì? Ông có phải là Elia chăng?" Gioan trả lời: "Tôi không phải là Elia". - "Hay ông là một đấng tiên tri?" Gioan đáp: "Không phải".

Họ liền bảo: "Vậy ông là ai, để chúng tôi trả lời cho những người sai chúng tôi. Ông tự xưng là ai?" Gioan đáp: "Tôi là tiếng kêu trong hoang địa: Hãy sửa cho ngay đường Chúa đi, như tiên tri Isaia đã loan báo".

Và có những người thuộc nhóm biệt phái cũng được sai đến. Họ hỏi Gioan rằng: "Nếu ông không phải là Đức Kitô, cũng không phải là Elia hay một tiên tri, vậy tại sao ông làm phép rửa?" Gioan trả lời: "Tôi làm phép rửa trong nước; nhưng giữa các người, có Đấng mà các người không biết. Đấng ấy sẽ đến sau tôi, nhưng chính Đấng ấy đã có trước tôi và tôi không xứng đáng cởi dây giày cho Người". Việc này xảy ra tại Bêtania, bên kia sông Giođan, nơi Gioan làm phép rửa. Đó là lời Chúa.

### Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 16-12-2017:** LH Matta Nguyễn thị Lanh (GD Chị Trần thị Hiền)

**CN 17-12-2017: 8g:** LH Maria Nguyễn thị Liên (AC Tín Thuý) – LH Matta Nguyễn thị Lanh (GD Chị Trần thị Hiền) – LH Matta Nguyễn thị Cần (Nguyễn thị Vỹ Dìn) -**10g:** LH Maria Ngô thị Miêu (GD Huỳnh Tiên) - LH Matta Nguyễn thị Lanh (GD Chị Trần thị Hiền) -LH Mathêô Phan Văn Luận (GD Phan Thục)

**TH 18-12-2017:** LH Phaolô Trần Sáng (Trần thị Hiền)

**TB 19-12-2017:** LH Phêrô Nguyễn Quang (ÔB Võ Tơ)

**TT 20-12-2017:** LH Teresa Trần thị Lan (Trần thị Hiền)

**TN 21-12-2017:** LH Phêrô (Cường Lê)

**TS 22-12-2017:** LH Phêrô Trần Hiền (Trần thị Hiền)

**TB 23-11-2017:** LH Phêrô & Têresa (Bách Sinh)

## NHÂN CHỨNG KHIÊM NHƯỜNG

Khiêm nhường là nhân đức cần thiết đối với mọi người, lại càng quan trọng hơn đối với những người làm chứng về Thiên Chúa. Sống khiêm nhường không dễ, bởi vì “cái tôi” luôn muốn nổi loạn bất cứ lúc nào. “Không dễ” có nghĩa là “khó”, nhưng “khó” không có nghĩa là “không làm được” hoặc “bất lực”. Chúa Giêsu chỉ cho bí quyết sống khiêm nhường: “Khi đã làm tất cả những gì theo lệnh phải làm thì hãy nói: chúng tôi là những đầy tớ vô dụng, chúng tôi đã chỉ làm việc bổn phận đầy thôi” (Lc 17:10). Đừng quan trọng hóa mình thì có thể sống khiêm nhường.

Thánh Phaolô đặt vấn đề: “Làm sao họ kêu cầu Đấng họ không tin? Làm sao họ tin Đấng họ không được nghe? Làm sao mà nghe, nếu không có ai rao giảng? Làm sao mà rao giảng, nếu không được sai đi? Như có lời chép: Đẹp thay bước chân những sứ giả loan báo tin mừng!” (Rm 10:14-15). Rất lô-gích!



... Thiên Chúa đã sai ông Gioan làm người tiền phong đến dọn đường trước khi sai Con Một Giêsu đến thế gian. Ông được gọi là tiền hô, ông không là ánh

sáng nhưng ông đến để “làm chứng về ánh sáng để mọi người nhờ ông mà tin” (Ga 1:7). Và Thiên Chúa cũng trao “bài sai” cho những ai tin nhận Đức Giêsu Kitô là Đấng Cứu Độ.

Lúc đó, nhiều người Do Thái từ Giêrusalem cử một số tư tế và mấy thầy Lêvi đến hỏi xem ông Gioan là ai, nhưng ông nói thẳng: “Tôi không phải là Đấng Kitô”. Họ lại hỏi ông có phải là ông Êlia hay là vị ngôn sứ chăng. Ông vẫn một mực từ chối: “Không”. Họ chưa thỏa mãn nên tiếp tục hỏi, ông Gioan đành nói thật: “Tôi là tiếng người hô trong hoang địa: Hãy sửa đường cho thẳng để Đức Chúa đi, như ngôn sứ Isaia đã nói” (Ga 1:23). Nhân vật quan trọng Gioan thực sự khiêm nhường khi chỉ nhận mình là “tiếng hô trong hoang địa”.

Sao kỳ vậy nhỉ? Mấy người thuộc phái Phariseu nghe nói vậy nên nhíu mày và tròn mắt êch: “Vậy tại sao ông làm phép rửa, nếu ông không phải là Đấng Kitô, cũng không phải là ông Êlia hay vị ngôn sứ?”. Đúng là bọn người “ma mẫn” mà lại quá chậm tiêu! Ông Gioan trả lời rành rọt: “Tôi đây làm phép rửa trong nước. Nhưng có một vị đang ở giữa các ông mà các ông không biết. Người sẽ đến sau tôi và tôi không đáng cời quai dép cho Người” (Ga 1:27). Lại một lần nữa ông Gioan thể hiện đức khiêm nhường khi nói mình “không đáng cời quai dép” cho Đấng đến sau ông.

Đức khiêm nhường là nền tảng mọi nhân đức, nhưng cũng là nhân đức khó thực hiện, bởi vì “cái tôi” luôn “cản mũi kỳ đà”. Ai cũng muốn được khen, vì đó là bản tính bình thường của phàm nhân. Không ai muốn bị chê, nhất là những người có chức quyền, danh vọng, địa vị, “tai mắt” trong thiên hạ,... Tự ái là yêu mình, yêu mình là điều cần, nhưng đừng yêu mình quá. Đôi khi “chiếc ghế quyền lực” còn được người ta coi trọng hơn danh dự. Thực tế xã hội đã và đang cho chúng ta thấy rõ như vậy. Đó là một “hội

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 10/12/2017: \$1,163.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 10/12/2017: \$904.00
- Q/G LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM: \$774.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 17/12/2017: Cho TR. Tâm
- Bán Trái Cây: Bà Toán: \$100 - Ô/B Ngọc-Yên: \$90

**BAN TỔ CHỨC DẠ TIỆC THANKSGIVING 2017** đã nhận thêm tiền đặt bàn của:

**Khóm Thánh Tâm: \$500.00 & Chị Bạch: \$500.00.**

Số tiền nói trên đã nhập vào quỹ Cộng Đoàn. Ban Tổ Chức Dạ Tiệc xin chân thành cảm ơn.

T/M Ban Tổ Chức - Lê Văn Thành.

chúng” đáng quan ngại, ngày nay người ta thường gọi các dạng đó là “chủ nghĩa” – chủ nghĩa quyền lực, chủ nghĩa hưởng thụ, chủ nghĩa 5V (vội vàng vor vét về).

Người Việt có cách nói: “Văn mình, vợ người”. Quả thật, văn mình lúc nào cũng hay, và vợ người bao giờ cũng đẹp. Người ta luôn muốn chứng tỏ mình đúng và “bản lĩnh” của mình hơn hẳn người khác. Ai “chạm” vào quyền lợi của mình thì “có chuyện”, dù đó chỉ là “chuyện nhỏ”, không đáng chi cả. Thật vậy, chỉ nhìn thấy “ngứa mắt” mà người ta cũng sẵn sàng “xử” nhau theo “luật rừng”, và họ lý luận là “đánh cho bõ ghét” hoặc “giết cho biết tay”. Quả thật, “cái tôi” và “cục máu tự ái” luôn sẵn sàng dâng cao như sóng thần bất cứ lúc nào. Đúng là không dễ gì sống khiêm nhường đâu!

Có lẽ ít ai lại không nghe nói tới vĩ nhân Mohandas Karamchand Gandhi (2/10/1869 – 30/1/1948). Ông được dân Ấn Độ tôn là thánh nhân và gọi ông là Mahatma (Tâm hồn Vĩ đại). Ông đã từng nhận định: “NẾU các Kitô hữu SỐNG ĐÚNG như Chúa Giêsu, tôi THEO đạo ngay”. Quả thật, một câu nói khiến chúng ta cảm thấy “nhức nhối” và phải suy nghĩ thật nhiều. Thiên Chúa muốn chúng ta phải thực sự là những nhân chứng sống động và khiêm nhường mà chúng ta chưa đạt đến tiêu chuẩn mà Ngài đề ra!

Thời gian thấm thoát thoi đưa, con đường Mùa Vọng đã bước sang chặng thứ ba (tuần III), nghĩa là đã được nửa đường. Do đó, hôm nay Giáo hội không sử dụng màu Tím mà sử dụng màu Hồng – gọi là “Chúa Nhật Hồng”, thể hiện niềm vui mừng vì sắp đến ngày Ngôi Hai giáng trần. Trong khi chờ mong, không thể ngồi “chờ sung rụng” mà phải tích cực hành động, nghĩa là chúng ta phải lên đường và vào đời...

Làm nhân chứng là trách nhiệm và bổn phận, nhưng làm nhân chứng mà không khiêm nhường thì vô ích, Chúa không cần loại nhân chứng đó!

Lạy Thiên Chúa, xin cảm tạ Ngài đã dựng nên chúng con để làm sáng danh Ngài, rồi Ngài lại sai chúng con vào đời để làm chứng về Tình Yêu vô biên và Lòng Thương Xót bao la của Ngài, xin ban Thánh Thần để chúng con can đảm và nhiệt tâm làm nhân chứng về Ngài, sẵn sàng dấn thân và hành động với tinh thần khiêm nhường, và luôn biết nhận mình thiếu sót để khả dĩ sửa sai theo đúng Tôn Ý Ngài. Chúng con cầu xin nhân danh Đấng Thiên Sai, Đấng cứu độ nhân loại. Amen.

Trầm Thiên Thu

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tuesday Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960  
**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên  
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.  
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,  
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in  
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm, Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯỢNG THIỀN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG  
Tel: 209-862-1840 - 209-862-0350

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
SMOG  
CHECK  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**\* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT. MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
WWW.danvisalons.com  
Danvisalon permanentmakeup  
Tel: 209-478-5912

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat: 9am-11pm  
Sun: 9am-9pm

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

305 First St. David, Ca. 95111 <b>(530)759-9888</b>	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 <b>(916) 361-3888</b>
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 <b>(209) 579-5899</b>	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 <b>(916) 399-1688</b>
<b>Open 7 Days a Week</b>	
1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 <b>(916) 443-7888</b>	

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**FLOWER SHOP**  
6880 65th St # 20, Sacramento (Góc Stockton Blvd & 65th St)  
Phone **916 823 1449** or **916 956 4647**  
Chuyên thiết kế hoa tươi cho đám tang. Tất cả các order từ các gia đình thành  
viên và các hội đoàn trong giáo xứ, tiệm chúng tôi sẽ ủng hộ 5% tổng giá trị  
vào quỹ của giáo xứ. Giá cả phải chăng. Nhận giao vòng hoa cho tất cả các  
nhà quán ở vùng Stockton và Lodi. FREE DELIVERY!!!

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**